

33

北京语言学院 编
北京对外贸易学院

BUSINESS CHINESE 500

外贸洽谈五百句

Business Chinese 500

外贸洽谈五百句

北京语言学院
北京对外贸易学院 编

外文出版社
北京

外贸洽谈五百句

•
外文出版社出版
(中国北京百万庄路24号)
外文印刷厂印刷
中国国际书店发行
(北京399信箱)
1982年(40开)第一版
编号:(汉英)9050—45
00170
9—CE—1594P

说 明

《外贸洽谈五百句》是为外国人编写的语言教材，可供具有初等汉语水平的人使用。

本书着重培养外国人在对华贸易业务中的口头表达能力。

全书共分二十课，每课由二十五个句子、替换练习、会话练习、生词、词语注释五部分组成。

课的顺序按照外贸洽谈的一般程序编排，内容围绕洽谈业务的主要环节。为适应不同的洽谈对象和内容，每课还配有替换练习和会话练习。对会话练习中的一些汉语常用表达方式和虚词作了简要的注释。

全书共出有五百个外贸常用句子和一千多专业常用词语。熟练掌握这些句子和词汇，可初步具有用汉语进行外贸洽谈的能力。

考虑到自学的方便，句子和生词均有汉语拼音和英文翻译，词语注释也全部用英文译出。

本书是由北京语言学院和北京对外贸易学院联合编写的。参加本书编写的有北京语言学院的张鹏鹏、徐鲁民、马欣华、孙伯芬；北京对外贸易学院的诸葛霖、田小平、胡丽鹃。

在编写过程中，我们得到了中国仪器进出口总公司王秉鑫同志和在华工作的英国专家凯赛琳·沃尔什（Catherine Walsh）女士的大力协助，在此表示感谢。

编 者

1982.5.20

FOREWORD

Business Chinese 500 is a course designed for the foreigners who have progressed beyond the elementary level in their study of Chinese.

This course is designed to increase the foreigners' ability to express themselves orally in their business talks with their Chinese counterparts.

The course is composed of twenty lessons; each lesson consists of 25 sentences, substitution drills, short dialogues, new words and notes.

The order of the lesson is arranged according to the general procedure in business negotiations, and the contents centre on the key links of such negotiations. We supply, in each lesson, substitution drills and short dialogues to suit different purposes in different situations, and brief notes are also provided on the common Chinese expressions and function words used in the dialogues.

The course contains 500 basic sentences and over 1,000 useful words and expressions for special purposes. When you have thoroughly mastered these words and expressions, you will be able to conduct preliminary business talks in Chinese.

For the convenience of those who study independently, we have put the basic sentences and new words into both the Chinese phonetic alphabets and English. All the notes have been translated into English as well.

This book has been compiled jointly by the Beijing Language Institute and the Beijing Institute of Foreign Trade. The compilers are Zhang Pen-peng, Xu Lu-min, Ma Xinhua, Sun Bo-fen of the Beijing Language Institute and Zhuge Lin, Tian Xiao-ping, Hu Li-juan of the Beijing Institute of Foreign Trade.

We would like to take this opportunity to express our thanks to Wang Bingxin of China National Instruments Import & Export Corporation and Catherine Walsh, an English expert working in the Beijing Institute of Foreign Trade, for their valuable help and advice.

The Compilers
20 May, 1982

目 录

CONTENTS

第 一 课	会见	The First Meeting.....	1
第 二 课	宴请	At the Dinner Table.....	15
第 三 课	外贸政策	Foreign Trade Policy.....	29
第 四 课	询价	Inquiry	45
第 五 课	报价	Offer	60
第 六 课	价格争议(一)	On Price (I)	74
第 七 课	价格争议(二)	On Price (II).....	90
第 八 课	订货	Placing an Order	106
第 九 课	折扣	Discount.....	120
第 十 课	佣金	Commission	134
第十一课	付款方式(一)	Terms of Payment (I)	146
第十二课	付款方式(二)	Terms of Payment (II).....	160
第十三课	交货日期	Date of Delivery	175
第十四课	装运条件	Shipment	189
第十五课	包装	Packing	204
第十六课	保险	Insurance	219
第十七课	签合同	Signing a Contract	234
第十八课	索赔	Claims.....	249
第十九课	代理	Agency	265
第二十课	合资经营	Joint Venture.....	281

附表:

中国对外贸易机构	296
China's Foreign Trade Corporations and Organizations	

第 一 课

会 见

The First Meeting

一、句子

1. 请问，哪一位是从巴黎来的皮埃尔先生？

Qǐng wèn, nǎ yí wèi shì cóng Bālí lái de Pí'ěr xiānsheng?

Excuse me, are you Mr. Pierre from Paris?

2. 我就是。

Wǒ jiù shì.

Yes, I am.

3. 我在中国机械进出口总公司工作。

Wǒ zài Zhōngguó Jīxiè Jìrchūkǒu Zǒnggōngsī gōngzuò.

I work in the China National Machinery Import and Export Corporation.

4. 您贵姓？

Nín guìxìng?

What's your name, please?

5. 我姓张。

Wǒ xìng Zhāng.

My name is Zhang.

6. 您一路上还好吧?
Nín yílùshang hái hǎo ba?
Did you have a good journey?
7. 还可以。
Hái kěyi.
Not too bad, thank you.
8. 今天您先休息休息, 业务的事咱们明天再谈。
Jīntiān nínxiān xiūxi xiūxi, yèwù de shì zánmen míngtiān zài tán.
You must take a rest today and we can talk about our business tomorrow.
9. 好的。
Hǎode.
Fine.
10. 您是从美国来的史密斯先生吧?
Nín shì cóng Měiguó lái de Shǐmìsī xiānsheng ba?
Aren't you Mr. Smith from the U.S.?
11. 是的。
Shìde.
Yes, I am.
12. 我们能订个时间谈谈吗?
Wǒmen néng dìng ge shíjiān tán tán ma?
Shall we fix a time for a talk?
13. 可以。
Kěyi.
All right.
14. 我是中国纺织品进出口总公司的业务员。
Wǒ shì Zhōngguó Fǎngzhīpǐn Jìnchūkǒu Zǒnggōng-sī de yèwùyuán.
I'm a foreign trade worker of the China National Textiles Import and Export Corporation.

15. 公司委托我和你们具体洽谈业务。
Gōngsī wěituō wǒ hé nimen jùtǐ qiàtán yèwù.
I was assigned to negotiate business with you.
16. 我先给您介绍一下，这位是怀特先生。
Wǒ xiān gěi nín jièshào yíxià, zhè wèi shì Huáitè xiānsheng.
Let me introduce you. This is Mr. White.
17. 欢迎你们来到中国。
Huānyíng nimen láidào Zhōngguó.
Welcome to China.
18. 昨天打电话的是您吗？
Zuótiān dǎ diànhuà de shì nín ma?
Weren't you on the phone to me yesterday?
19. 对，是我。
Dùi, shì wǒ.
Yes, I was.
20. 认识您非常高兴。
Rènshi nín fēicháng gāoxìng.
I'm very glad to know you.
21. 今天能见到您非常荣幸。
Jīntiān néng jiàndào nín fēicháng róngxìng.
It's a great pleasure to meet you today.
22. 我们对您非常熟悉。
Wǒmen duì nín fēicháng shúxī.
We've heard a lot about you.
23. 怎么和您联系？
Zěnmē hé nín liánxì?
How shall I get in touch with you?

24. 我住白云宾馆二零八（208）房间，有事给我打电话好了。

Wǒ zhù Báiyún Bīnguǎn èr-líng-bā (208) fángjiān,
yǒu shì gěi wǒ dǎ diànhuà hǎole.

I'm in Rm. 208 of Baiyun Guest Hotel. If you
need anything, just give me a call.

25. 这是我的名片。

Zhè shì wǒde míngpiàn.

Here is my card.

二、替换练习

1. 请问，哪一位是从巴黎来的皮埃尔先生？

哪位，	东京，	伊藤
谁，	纽约，	史密斯

2. 我就是。

那位
这位
他

3. 我在中国机械进出口总公司工作。

中国仪器进出口总公司
中国化工进出口总公司
中国工艺品进出口总公司

4. 我姓张。

王	李
赵	周
马	刘

5. 今天您先休息休息，业务的事咱们明天再谈。

过几天
以后
后天

6. 您是从美国来的史密斯先生吧？

法国，	皮埃尔
日本，	伊藤
英国，	希思

7. 我是中国纺织品进出口总公司的业务员。

中国粮油食品进出口总公司，	经理
北京市工艺品分公司，	业务员
日本——公司，	职员

8. 我先给您介绍一下，这位是怀特先生。

那位，	琼斯
他，	王

9. 欢迎你们来到中国。

北京	天津
上海	青岛
广州	南京

10. 我住白云宾馆二零八 (208) 房间, 有事给我打电话好了。

北京饭店,	三五一 (351)
国际饭店,	五一二 (512)
天津宾馆,	四三五 (435)

三、会话

(一)

A: 请问, 哪一位是从巴黎来的皮埃尔先生?

B: 我就是。

A: 我在中国机械进出口总公司工作。公司委派我们来机场接您。

B: 谢谢, 您贵姓?

A: 我姓张。您一路上还好吧?

B: 还可以。只是有点儿累, 不过没什么关系。

A: 汽车停在门口, 我们先送您去北京饭店, 房间已经给您订好了。

B: 好, 谢谢。

A: 今天您先休息休息, 业务的事咱们明天再谈。

B: 好的。我第一次来中国, 情况不太了解, 还请张先生多多关照。

A: 这好说, 咱们走吧。

(二)

A: 您好!

B: 您好! 您是从美国来的史密斯先生吧?

A: 是的^①。

B: 我是中国纺织品进出口总公司的业务员, 公司委托我和你们具体洽谈业务。

A: 噢。请坐请坐, 请喝茶。您贵姓^②?

B: 我姓王, 叫王利民。

A: 王先生, 我先给您介绍一下, 这位是怀特先生, 这位是琼斯先生, 他们都是我们公司的职员。这次是和我一起来中国洽谈业务的。

B: 欢迎你们来到中国。

A: 谢谢。

(三)

A: 您是伊藤先生吧?

B: 是的。您是? ……

A: 我在外贸部工作。

B: 您贵姓?

A: 我姓李, 叫李玉田。

B: 昨天打电话的是您吗?

A: 对, 是我。

B: 认识您非常高兴。这位是? ……

A: 我给您介绍一下, 这位是中国仪器进出口总公司的王先生。他将和你们具体洽谈有关业务。

B: 王先生, 认识您非常高兴。

(四)

- A: 您好, 我是伊藤雅志, 是日本____电器公司的代表。
这是我的名片。
- B: 伊藤先生, 见到您很高兴。我是张爱国。
- A: 张先生, 您的名字我们早就听说过, 只是没有机会见面。今天能见到您, 非常荣幸。
- B: 伊藤先生, 我们对您也非常熟悉。我们之间开展业务已经多年了, 希望这次我们能更好地合作。
- A: 这也是我们的愿望。

(五)

- A: 您好, 希思先生。
- B: 您好, 在交易会上见到您非常高兴。
- A: 早就听说你们要来, 想不到今天在这儿见到你们了。
- B: 王先生, 我正③要找您。
- A: 您找我有事吗?
- B: 我们能订个时间谈谈吗?
- A: 可以④。不过现在不行。这样吧, 下午我去找您。
- B: 也好⑤。
- A: 您住在哪个宾馆?
- B: 白云宾馆。
- A: 怎么和您联系?
- B: 我住二零八(208)房间。这是我的名片, 有事给我打电话好了。

四、生词

- | | | | |
|-------|--------|---------|-------|
| 1. 会见 | (动) | huìjiàn | meet |
| 2. 巴黎 | (专名) | Bālí | Paris |

3. 皮埃尔 (专名) Pí'āiěr Pierre (name of a person)
4. 中国机械进出口总公司 (专名)
Zhōngguó Jīxiè Jìnxūkǒu Zǒnggōngsī
China National Machinery Import and Export Corporation
5. 业务 (名) yèwù business
6. 美国 (专名) Měiguó the United States of America
7. 史密斯 (专名) Shímìsī Smith (name of a person)
8. 中国纺织品进出口总公司 (专名)
Zhōngguó Fǎngzhīpǐn Jìnxūkǒu Zǒnggōngsī
China National Textiles Import and Export Corporation
9. 业务员 (名) yèwùyuán foreign trade worker
10. 公司 (名) gōngsī corporation, company
11. 委托 (动) wěituō entrust, assign
12. 具体 (形) jùtǐ specific
13. 洽谈 (动) qiàtán negotiate
14. 怀特 (专名) Huáitè White (name of a person)
15. 荣幸 (形) róngxìng pleasure
16. 熟悉 (动) shúxī know sth. well, be familiar with
17. 联系 (动) liánxì get in touch with, contact

18. 白云宾馆 (专名) Báiyún Baiyun Hotel
Bīnguǎn
19. 名片 (名) míngpiàn card
20. 东京 (专名) Dōngjīng Tokyo
21. 纽约 (专名) Niǔyuē New York
22. 伊藤 (专名) Yīténg name of a person
23. 中国仪器进出口总公司 (专名)
Zhōngguó Yíqì jìnchūkǒu Zǒnggōngsī
China National Instruments Import and Export Corporation
24. 中国化工进出口总公司 (专名)
Zhōngguó Huàgōng jìnchūkǒu Zǒnggōngsī
China National Chemicals Import and Export Corporation
25. 中国工艺品进出口总公司 (专名)
Zhōngguó Gōngyìpǐn jìnchūkǒu Zǒnggōngsī
China National Arts and Crafts Import and Export Corporation
26. 法国 (专名) Fǎguó France
27. 日本 (专名) Rìběn Japan
28. 英国 (专名) Yīngguó England
29. 希思 (专名) Xīsī Heath (name of a person)
30. 中国粮油食品进出口总公司 (专名)
Zhōngguó Liányóu Shípǐn jìnchūkǒu Zǒnggōngsī
China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation
31. 北京市工艺品分公司 (专名)
Běijīngshì Gōngyìpǐn Fēngōngsī
China National Arts and Crafts Import and Export Corp., Peking Branch.